E DIN ISO 18841:2025-12 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2025-11-14

Dolmetschdienstleistungen - Allgemeine Anforderungen und Empfehlungen (ISO/DIS 18841:2025); Text Deutsch und Englisch

Interpreting services - General requirements and recommendations (ISO/DIS 18841:2025); Text in German and English

Inhalt/Contents

Seite

Nationales Vorwort 4
Vorwort 5
Einleitung 6
1 Anwendungsbereich 7
2 Normative Verweisungen 7
3 Begriffe 7
3.1 Begriffe im Zusammenhang mit den am Dolmetschauftrag Beteiligten sowie den Dolmetschmodi 7
3.2 Begriffe zum Übersetzen 10
3.3 Begriffe zu kommunikativen Settings und Spezialisierungen 11
3.4 Begriffe zu Sprache und Kompetenzen 11
4 Grundlagen des Dolmetschens 13
4.1 Allgemeines 13
4.2 Protokolle und Verhaltensregeln für Dolmetscher 13
4.2.1 Protokolle 13
4.2.2 Verhaltensregeln 14
4.3 Dolmetschmodi 14
5 Ferndolmetschen 14
5.1 Allgemeines 14
5.2 Fertigkeiten und Anforderungen 14
5.3 Arbeitsumgebung 15
5.3.1 Allgemeines 15
5.3.2 Verwendung von Technologie 15
5.3.3 Dolmetsch-Hubs 15
5.3.4 Einzelarbeitsplatz eines Dolmetschers 15
6 Allgemeine Grundlagen für Aufträge 15
6.1 Anfrage und Angebot 15
6.2 Auftragsannahme 16
6.2.1 Allgemeines 16
6.2.2 Grundlegende Elemente einer Vereinbarung 16
6.3 Während des Auftrags 17
6.4 Nach dem Auftrag 18
7 Qualifikationen und Kompetenzen in Bezug auf das Dolmetschen 18
7.1 Qualifikationen 18
7.2 Kompetenzen 18
7.2.1 Allgemeine Kompetenzen 18
7.2.2 Sprachliche Kompetenzen 19
7.2.3 Interkulturelle Kompetenzen 19
7.2.4 Zwischenmenschliche Kompetenzen 19
7.2.5 Fachkompetenzen 20
7.2.6 Technische Kompetenzen 20
7.2.7 Recherche- und Informationsbeschaffungskompetenzen 20
7.2.8 Sachgebietskompetenzen 20
7.3 Berufliche Entwicklung — Fort-/Weiterbildung 20

Anhang A (informativ) **Unvollständige Liste der Settings und Spezialisierungen** **21**
A.1 Settings **21**
A.2 Spezialisierungen **21**
Anhang B (normativ) **Am Dolmetschauftrag beteiligte Parteien, Verantwortlichkeiten des Kunden gegenüber dem Dolmetscher und Verantwortlichkeiten des Dolmetschers** **22**
B.1 An der Vorbereitung und Lieferung von Dolmetschdienstleistungen beteiligte Parteien . **22**
B.2 Verantwortlichkeiten des Kunden gegenüber dem Dolmetscher **22**
B.3 Verantwortlichkeiten des Dolmetschers **24**
Anhang C (informativ) **Verantwortlichkeiten von Dolmetschern hinsichtlich der Selbstfürsorge** . **25**
C.1 Sicherstellen von angemessenen Arbeitsbedingungen **25**
C.2 Indirekte Traumatisierung **25**
Literaturhinweise **26**
Stichwortverzeichnis **27**

Tabellen

Tabelle 1 — Dolmetschmodi **14**